

Commercial Agency agreement

This agreement is made on

Corresponding to , by and between:

(1) A company
duly organized under the laws of

Having its address at CR No.
....., represented herein by Mr.
..... National as per ID No.
..... Hereinafter called

the **(first party)**

(2) a Saudi Company.

Having its address atCR. No.
....., represented herein by
Mr. National as
per Id No. hereinafter called the
second party (the commercial Agent).

Preamble:

Whereas the first party (the supplier) carry on business in producing, and wishes to market and sell these productions in Saudi Arabia and GCC countries through exclusive commercial Agent, and Whereas the second party “ the Agent “ wishes to secure the source of these productions and to market and sell it into Saudi Arabia and all other Gulf States exclusively, therefore both parties agreed as follows:

Article(1) the preamble:

The above preamble shall be considered an integral part of this agreement.

اتفاق وكالة تجارية

إنه في يوم
الموافق ق /.../... /14هـ بمدينة
..... تم الاتفاق بين كل من :

1- شركة
منظمة وفقاً

لقوانين
ومركزها الرئيسي في
سجل تجاري ويمثلها في هذا العقد
السيد/

..... وجنسيته **(طرف أول).**

2- شركة منظمة وفقاً لقوانين المملكة العربية
السعودية وعنوان مركزها الرئيسي في سجل تجاري
..... ويمثلها في هذا العقد السيد/ وجنسيته
..... **(طرف ثاني وكيل تجاري)**

تمهيد:

حيث أن الطرف الأول يعمل في مجال انتاج
ويرغب في تسويق وبيع هذه المنتجات عبر وكيل تجاري موزع حصرياً
في المملكة العربية السعودية وكل الدول الخليجية الأخرى وحيث إن
الطرف الثاني الوكيل يرغب في ضمان وجود مصدر لتلك المنتجات
والسلع ليقوم بتسويقها وبيعها حصرياً داخل المملكة السعودية وكل الدول
الخليجية الأخرى لذا فقد اتفق الطرفان اعلاه وهم بكامل اهليتهما
المعتبرة قانوناً على الاتي:

المادة (1) التمهيد:

يعتبر التمهيد اعلاه جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد ومكملاً له.

article(2) the commercial Agent:

a- the first party shall grant the second party exclusive rights to market and sell his productions inside the Saudi Arabia and GCC countries.

b- The first party shall not contract or appoint any Agent or distributor inside Saudi Arabia and GCC countries during the term of this agreement.

المادة (2) الوكيل التجاري:

أ- وفقا للاتفاق يمنح الطرف الأول الطرف الثاني حقوق حصرية في تسويق وبيع منتجاته محل الاتفاق بالمملكة العربية السعودية ودول الخليج العربي.

ب- يجب على الطرف الأول عدم القيام بتعيين اى وكيل أو موزع داخل المملكة السعودية أو دول الخليج العربي خلال فترة سريان هذا

c- The second party to fulfill his commitments has right in appointing branches to assisting in marketing and selling.

d- The first party shall export the second party products directly to Agent or one of its affiliates according to the requirements of Agent.

e- the second party is a legal entity organized under the Saudi laws, if in case the legal form of the second party is converted from the current form to an other in future, the first party since now acknowledges that he does not have any sort of objection on transferring commitments and rights of this agreement to the new legal form.

Article (3) The first party should not sell or provide its products directly inside Saudi Arabia and GCC countries however, if services directly provided to third parties, the first party shall pay a commission of % of the direct productions sales value to the second party.

Article (4) the conditions of the productions(subject of agreement):

a- the second party is obligated according to the local laws to only provide products that are in compliance with the approved standers in side the area of agreement therefore, the first party shall guarantee the quality of these productions and ensure that they are conform to the approved standard specifications in each country in agreement area, the second party shall not be obligated to receive, or be responsible for distribution of, any productions from the first party that are contrary to such required standard specifications

b- The first party and it is affiliates shall perform the policies and programs that agreed between tow parties.

c- The second party and its affiliates shall always meet and not exceed the first party requirements, which related to marketing and providing its products.

Article (5) products facilities shipping and delivering:

a- the first party shall make all arrangements for delivery

الاتفاق

ج- يحق للطرف الثاني وفي سبيل تحقيق واجباته بموجب هذا الاتفاق تعيين وكالات فرعية لتولى بيع وتسويق المنتجات محل هذا الاتفاق.د- على الطرف الأول تصدير المنتجات مباشرة للطرف الثاني أو لاي من فروع أو مفوضيه من الشركات الأخرى وفقا لطلبات الطرف الثاني.

هـ- إن الطرف الثاني هو شركة قائمة بموجب القوانين والأنظمة السارية في المملكة السعودية, وفي حالة تم تغيير الشكل القانوني للطرف الثاني بتحويله من شكل قانوني إلى أي شكل آخر حسب القوانين السعودية, فان الطرف الأول يقر منذ الآن بان لا اعتراض لديه على تحويل الحقوق والالتزامات المترتبة في هذا الاتفاق إلى الشكل القانوني الجديد.

المادة (3): يحظر على الطرف الأول أن يقوم بالبيع المباشر لمنتجاته لأي طرف ثالث في المنطقة الجغرافية محل الاتفاق, وفي حال حصول ذلك , يلتزم الطرف الأول بدفع ما نسبته % إلى الطرف الثاني من قيمة المنتجات التي قدمت.

المادة (4) شروط المنتجات محل الاتفاق :

أ- حيث أن الطرف الثاني ملزم بموجب الأنظمة والقوانين المحلية بتقديم خدمات تتفق مع المعايير المعتمدة في المنطقة الجغرافية محل الاتفاق, عليه فان الطرف الأول يلتزم بضمان جودة المنتجات بضمان توافرها مع المعايير القياسية المعتمدة في كل دولة من دول منطقة الاتفاق, ولا يلتزم الطرف الثاني باستلام أو أن يكون مسئولاً عن توزيع اي منتجات لا تتوافق مع المعايير.

ب- يجب على الطرف الثاني وفروعه تنفيذ البرامج والسياسات المتفق عليها بين الطرفين

ج- يجب دائما على الطرف الثاني وفروعه الالتزام بتعليمات الطرف الأول وعدم تجاوزها فيما يتعلق بتسويق وتقديم المنتجات.

المادة (5) الشحن والتسليم:

أ- يجب على الطرف الأول القيام بكل الترتيبات الخاصة بتسليم

productions facilities and tools, and shall notify the

المنتجات و عليه إخطار الطرف الثاني قبل أربعة وعشرين ساعة من

second party within twenty – four hours of shipment of the contents, date of shipment , carrier, destination, and date of arrival.

b- The second party shall be responsible for all matters related to entering the facilities of productions into agreement area, these matters including customs clearance, local government approvals and shall be responsible for any associated fees with these matters.

Article (6) the term pf agreement:

The initial term of this agreement is years, start from to , this term may renew several times, upon the mutual consent of the both parties.

Article (7) the correspondence language:

The language of correspondence between tow parties is the English language.

Article (8) trademarks and commercial name:

a- the second party is hereby licensed to use the first party's commercial name.

b- The second party may register the license of trademark – (if any) - which, belong the first party at the trademark registration offices, in the agreement area.

Article (9) termination of the agreement:

a- any party may terminate the agreement by giving a prior written notice at least three months before the expiry of the original or renewed duration.

b- The second party may promptly terminate this agreement by a notice to the first party if the first party ceases to supply the services, which is the subject of this agreement, for period of time that would diversely affect the second party and promoting the services into the agreement area.

d- This agreement may terminate at any time upon the mutual consent of the both parties.

Article (10)FORCE MAJEURE :

موعد الشحن بمحتويات الشحنة وتاريخ الشحن واسم الشاحن وميناء الوصول وقت الوصول.

ب- يجب أن يكون الطرف الثاني مسئول عن كل الإجراءات الحكومية المتعلقة بإدخال المنتجات محل الاتفاق لمنطقة الاتفاق بما في ذلك التخليص الجمركي وموافقة الجهات الحكومية وعليه دفع كل الرسوم المتعلقة بهذه المسائل.

المادة (6) مدة الاتفاق:

الفترة الأولية لهذا الاتفاق أعوام تبدأ من وتنتهي في قابلة للتجديد باتفاق الطرفين.

المادة (7) لغة المراسلات:

لغة المراسلات بين طرفا هذا الاتفاق اللغة الانجليزية.

المادة (8) العلامات التجارية والاسم التجاري:

أ- يرخص الطرف الأول للطرف الثاني باستخدام واستعمال الاسم التجاري الخاص بالطرف الأول.

ب- للطرف الثاني القيام بتسجيل العلامة التجارية الخاصة بالطرف الأول – (إن وجدت) – في اي من مكاتب تسجيل العلامات التجارية داخل منطقة الاتفاق.

المادة (9) إنهاء الاتفاق:

أيجوز لأي من الطرفين إنهاء هذا الاتفاق وذلك بإعطاء الطرف الآخر إخطار مكتوب قبل ثلاثة أشهر على الأقل قبل تاريخ انتهاء الفترة الأولى الأصلية لهذا الاتفاق أو انتهاء أي فترة من فترات التجديد.

ب-يجوز للطرف الثاني إنهاء الاتفاق بشكل فوري بإخطار الطرف الأول وذلك إذا توقف الطرف الاول عن تزويد الطرف الثاني بالمنتجات موضوع هذا الاتفاق لمدة زمنية كافية للتأثير سلبا على الطرف الثاني و علي رواج المنتجات في الأسواق المحلية بمنطقة الاتفاق.

د- يجوز إنهاء هذا الاتفاق في أي وقت باتفاق وتراضى الطرفين.

المادة (10) القوة القاهرة:

لا يكون أي من الطرفين مسئولاً تجاه الآخر عن أي إخلال أو تقصير أو أي مخالفة علي وجه العموم لأحكام هذا الاتفاق, إذا حدث ذلك

No party in this agreement shall be liable for any delay, failure of performance or any violation in general of the provisions of this agreement, due to a direct cause of force majeure, or sudden accident.

Article (11) cancellation and compensation:

a- The second party shall be entitled to compensation for a damage, which may arise out of the first party, is inability to meet his commitments, according to the contract or to business customs.

b- If the first party refuses to renew or continue work under this agreement, the second party shall be entitled to reasonable compensation for its activities that may have resulted in an apparent success in the commercial business, the subject of this agreement.

Article (12) the applicable law:

This agreement shall be govern by Saudi laws and regulations.

Article (13) settlement of disputes:

Any dispute between first party and second party arising out of the interpretation or implementation of any clause or attachment with this agreement, shall be first settled amicably between the parties within sixty days of oneparty notifying the other by the dispute, otherwise, if the amicable efforts failed then the dispute should settled by the arbitration according to Saudi arbitration law.

The first party:

Name:

Title:

Signature:

the second party:

Name:

Title:

Signature:

بسبب مباشر عن قوة قاهرة أو حادث مفاجئ.

المادة (11) إلغاء العقد والتعويض:

أ- للطرف الثاني الحق في التعويض عن ما أصابه من أضرار نتيجة إخلال الطرف الأول بالتزاماته وفقا لهذا الاتفاق أو العرف التجاري السائد.

ب- إذا رفض الطرف الأول تجديد الاتفاق فإن الطرف الثاني يحق له المطالبة بالتعويض مقابل ما قام به من نشاط أدى بالفعل إلي نجاح ظاهر في العمل التجاري محل هذا الاتفاق.

المادة (12) القانون الواجب التطبيق:

هذا الاتفاق محكوم بالقوانين واللوائح السعودية .

المادة (13) حل وتسوية النزاعات:

أي نزاع ينشأ بين الطرف الأول والطرف الثاني بخصوص تفسير أو تطبيق أي بند من بنود هذا الاتفاق أو ما مرفق به من ملحقات , يجب حله أولا عن طريق الجهود الودية بين الطرفين في خلال فترة ستين يوم من إخطار أي من الطرفين للآخر بموضوع النزاع، وفي حالة فشل هذه الجهود الودية يجب حل النزاع عن طريق التحكيم وفقا لقانون التحكيم السعودي.

الطرف الأول:

الاسم:

الصفة:

التوقيع

الطرف الثاني:

الاسم:

الصفة:

التوقيع